SII 17.449: original edition by K. G. Krishnan

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 449. (A.R. No. 419 of 1904.) VĒDĀRAṆYAM, TIRUTTURAIPPUNDI TALUK, TANJORE DISTRICT

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv17p0i0449

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII17/DHARMA_INSSIIv17p0i0449.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-10-01 16:30 (138e4e3)

Summary

On the south wall of the *maṇḍapa* in front of the central shrine in the Vēdāranvēśvara temple.

Kulōttuṅga III. Year 4: 1181 A.D.

The details of date, viz., Vṛiśchika, ba [6], Friday, Maghā, correspond to 1181 A.D., October 30.

This records the gift of 150 *aṉṟāṭunaṟkāśu* by Paḷḷikoṇḍāṉ Nagara Īśuvaramuḍaiyān *alias* Vīraśiṅgapaṉmar of Guṇamalaippuram in Veṇṇi-kkūṟṟam of Śutta mali-vaḷanāḍu for burning a perpetual lamp to the god Tirumaṟaikkāḍu-uḍaiyār. The *Śivabrāhmaṇas* of the temple agreed to maintain the lamp, by the interest on the endowed amount, with one *ulakku* of ghee daily by the measure *vēdavaṇa-nāyakaṉ.*

The height of the lamp including the pedestal and the top portion is given as the length (of) four fingers.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] tiri**pu**vaṉacakkaravattikaḷ **śrī**kolottuṅ〈2〉kacoḷatevaṟku yāṇṭu 4 (vatu) viruccika nāyaṟṟu Aparapa〈3〉**kṣa**ttu **ṣa〈ṣṭi〉**yum ve〈ḷ〉ḷik kiḻamaiyum peṟṟa (pūca)ttu nāḷ Umpaḷanāṭṭu〈4〉 k kuṉ(ṟū)r nāṭṭu Uṭaiyār tirumaṟaikkāṭuṭaiyārkkuc cuttamali vaḷanāṭṭu (ve)〈5〉ṇ(ṇi)k kūṟṟattuk kuṇamalaippāṭi Uṭaiyānā(ṉa) [3+] koṇṭāṉ nakara〈6〉 Īcuvaramuṭaiyānāṉa viraciṅkapaṉmar cantirātittavaṟ cella vaitta tirunu(ṉ)〈7〉tāviḷakku Oṉṟukku Ikkoyiṟ civappirāmmaṇak kāṇi Uṭaiya **ga**vutamaṉ Umaiyā〈8〉ḻvāṉ Āti〈t〉tatevaṉāṉa tirumaṟaikkāṭu paṭṭaṉum Ivaṉ tampi kaṅkai koṇṭā nāṉa A〈9〉ṇaṭamuṟani(mi)rnta paṭṭaṉum Ikkottirattu Uṭaiyān marun-tāṉa nāyakar te〈10〉vapaṭṭaṉum Ikkottirattu Arikaṇṭatevaṉ Uy(ya)kkoṇṭānāṉa Irā(carāca)paṭṭaṉu〈11〉m Ikkottirattu Arikaṇṭatevaṉ Āḷuṭaiyāṉ mā(ṇi)kka kūttaṉum Ikkottirat〈12〉tu Arikaṇ〈ṭa〉tevaṉ Ātittatevaṉāṉa Etirilicoḷa paṭṭaṉum Ikkottirattu (vetava)ṉa muṭai〈13〉yāṉ piḷḷanāṉa vikkirama coḷa paṭṭaṉum Ikkot〈tirat〉tu Ātittaṉ Antiyarkāla ketiyā(ṉa) kuṉṟūr〈14〉 nāṭṭu paṭṭaṉum Ikkottirattu tevaṉ perumānāṉa nāṟpatteṇṇāyirapaṭṭaṉum Ikko〈15〉ttirattu tirumaṟaikkāṭuṭaiyāṉ (Āḷuṭaiyā)nāṉa kolottuṅka paṭṭaṉum Ā(tti)raiyaṉ〈16〉 tiruvai(y)yāṟu [2+] ṭuṭaiyāṉ perumānāṉa veta(vaṉa)nāyaka paṭṭaṉum **go**mayantan muttāṉa〈17〉 tevaṉāṉa Ālālacuntara paṭṭaṉum pārattuvāci piccaṉ cūṟṟiyāṉa Uta [3+] ṅkapaṭṭaṉu〈18〉m Ikkottirattu pañcaneti pirānāṉa Ātitta paṭṭaṉum Ikkottirattuttirucciṟṟampa〈19〉lamuṭaiyāṉ caṅkara{ṉ}ṉāṉa tirumaṟaikkāṭu paṇṭitanum Ivva [5+] Uḷḷiṭṭa ma(ṟṟu)〈20〉m muppatu vaṭṭattu kāṇi Uṭaiya civappirāmaṇarom Ikkuṇama(laippāṭi) [2+] yār ka〈21〉ṅkaikoṇṭān nakara Īcuramuṭaiyānāṉa viraciṅka(paṉ)mar pakkal po(ṉ) koṇ〈22〉ṭu poli Ūṭṭāka nāṅkaḷ kaikkoṇṭa Aṉṟāṭu naṟkācu 100 5 10 Ikkācu nūṟṟ(aimpa)〈23〉tum kaikkoṇṭu mutal ni(ṟka)kaṭavatākavum policaikku vetavaṉa nāyakaṉāle [4+]〈24〉 ḻakku neyyāka vaṉta n(ey) Aḷa [8+] ṭṭa pittaḷaik kutti viḷakku piṭamum talaiyu [2+]〈25〉 tāṅki muṉṟum Uṭpaṭa [4+] ṇu nālviral niḷattu kuttu tiruvaṇukkaṉ tiru vi [4+]〈26〉 tirātittavaṟ cāś**va**(tikamāka Erik)kak kaṭavomāka **sa**mma(tittom) Ivva(ṉaivom) [||]

Bibliography

Digital edition of SII 17.449 by Krishnan 1964 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishnan, K. G. 1964. *South-Indian inscriptions. Volume XVII: Inscriptions collected during the year 1903-04*. South Indian Inscriptions 17. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Pages 182–183, item 449.